Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zadmę w róg, ja i wszyscy, którzy są ze mną, wtedy także wy zadmiecie w rogi wokół całego obozu i powiecie: Dla JAHWE i dla Gedeona! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zadmę w róg, ja i wszyscy, którzy są ze mną, wtedy wy także zadmijcie w rogi wokół całego obozu. Potem krzykniecie: Dla JAHWE i dla Gedeona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zadmę w trąbę, ja i wszyscy, którzy są ze mną, wtedy wy też zadmiecie w trąby wokół całego obozu i będziecie mówili: *Miecz* JAHWE i Gedeona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy zatrąbię w trąbę, ja i wszyscy, którzy są ze mną, tedy wy też zatrąbicie w trąby około wszystkiego obozu, i będziecie mówili: Miecz Pański i Giedeonów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kiedy zabrzmi trąba w ręce mojej, tedy wy też około obozu trąbcie a okrzyk czyńcie: JAHWE i Gedeonowi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zatrąbię w róg ja i wszyscy, którzy są ze mną, wówczas i wy zatrąbicie w rogi dokoła obozu i będziecie wołać: Za Pana i za Gedeona! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zadmę w trąbę, ja i wszyscy, którzy są ze mną, tedy i wy zadmijcie w trąby wokół całego obozu i zawołajcie: Za Pana i za Gedeona! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zadmę w róg – ja i wszyscy, którzy są ze mną – wówczas także wy zadmijcie w rogi dookoła całego obozu i zawołajcie: Za JAHWE i za Gedeona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ja wraz z tymi, którzy są przy mnie, zagram na trąbie z rogu, wówczas także wy zagrzmijcie na trąbach wokół całego obozu i wołajcie: «Za JAHWE i za Gedeona!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc zagrzmię na trąbie z rogu, ja i ci, którzy są przy mnie, wówczas także i wy macie zagrzmieć na trąbach rogowych wokół całego obozu. I będziecie wołać: ”Za Jahwe i za Gedeona!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не порушся звідси доки не прийду я до тебе, і принесу мою жертву і покладу перед тобою. І сказав: Я сидітиму доки ти не повернешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli uderzę w trąbę, ja i wszyscy, co będą przy mnie, wtedy i wy uderzycie w trąby dookoła całego obozu i zawołacie: Miecz WIEKUISTEGO i Gideona! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zadmę w róg, ja i wszyscy, którzy są ze mną, wy też macie dąć w rogi dookoła całego obozu i mówić: ʼJAHWE i Gedeona!ʼ ” |